

RU

Функционально-прагматические аспекты и идиоматичная семантика
англоязычных неологизмов-терминов компьютерных технологий

Хуснуллина Ю. А.

Аннотация. Цель исследования - определить функционально-прагматические аспекты англоязычных неологизмов-терминов компьютерных технологий. В данной статье рассматривается полифункциональная природа неологизмов-терминов, которая объясняется требованиями многозадачности, предъявляемыми к терминосистеме компьютерных технологий. Научная новизна исследования заключается в описании специфики функционирования идиоматичных неологизмов-терминов компьютерных технологий и установлении характера выполнения исследуемыми единицами терминами идентификационной, дефиниционной, характеризующей, мнемотехнической и других функций в процессе номинации. В результате доказано, что одним из основных семантических способов образования новой идиоматичной терминологической лексики является метафоризация на основе сходства по форме, размеру, сущности и функциям, а также расширения значения.

EN

Functional-Pragmatic Peculiarities and Idiomatic Semantics
of the English Neologisms – Computer Terms

Husnullina Y. A.

Abstract. The paper aims to reveal functional-pragmatic peculiarities of the English neologisms - computer terms. The article considers multifunctional nature of terms-neologisms, which is due to multi-functionality of the computing terminological system. The author identifies functional specificity of idiomatic neologisms - computer terms, reveals their functions (identifying, definitional, descriptive, mnemotechnical, etc.) in the process of nomination, which constitutes scientific originality of the study. As a result, it is proved that idiomatic neologisms-terms are most often formed by metaphorization based on similarity of form, size, nature and functions. Many computer terms are formed as a result of metaphorical extension.

Введение

Актуальность данного исследования заключается в необходимости полиаспектного анализа неоднородной, разнообразной и сложной природы возникновения новых единиц, в определении и характеристике их функционального потенциала. Процесс неологизации затронул научно-технические регистры, а именно терминосистему компьютерных технологий. Неологизмы-термины призваны удовлетворить потребности в сжатости, краткости передаваемой информации, удобопроизносимости, визуально-графической компактности новых единиц, обладают способностью вступать в синтагматические и парадигматические отношения.

В соответствии с целью работы были определены следующие задачи: во-первых, составить выборку англоязычных неологизмов-терминов компьютерных технологий, образованных в последнее десятилетие или в начале 2000-х гг., но получивших весьма широкое распространение в более позднее время; во-вторых, определить функциональный спектр исследуемых лексических единиц; в-третьих, изучить их идиоматическую семантику.

Для обеспечения достоверности результатов исследования в процессе работы использовались следующие методы: описательный метод, метод наблюдения, метод сплошной выборки, метод функционально-прагматической субституции, метод функционально-прагматической типологизации, сопровождаемые системным подходом к лингвистическому и семантическому анализу.

Материалом исследования послужил корпус английских неологизмов-терминов различных структурно-семантических типов, собранных путем целенаправленной выборки из современных онлайн словарей (<https://www.techopedia.com> [12], <https://www.urbandictionary.com> [13], <http://neologisms.rice.edu> [14]). Исследование проводилось на материале англоязычных текстов онлайн-выпусков американского компьютерного журнала PC Magazine (April 2014 [9]; May 2016 [7]; July 2018 [6]; March 2020 [8]; September 2020 [10]).

Теоретической базой настоящего исследования послужили труды отечественных лингвистов, посвященные особенностям функционирования неологизмов в современном английском языке (Э. И. Гарифуллина, О. А. Кознова [4]), основным типам лексических значений слова (В. В. Виноградов [3]), основам и аспектам мотивологии (О. И. Блинова [2]), идиоматике в терминосистемах (В. М. Савицкий, И. Р. Шейнин [5]).

Практическая значимость исследования состоит в том, что полученные результаты найдут свое применение в спецкурсах по теории и практике специального перевода терминологии смежных отраслей знания, в лекционных курсах и практических семинарах, посвященных проблемам современного состояния англоязычной терминосистемы компьютерных технологий и вопросам тенденций развития словообразовательной системы английского языка.

Лексическое значение неологизмов-терминов компьютерных технологий

Сущность лексического значения сложна, а вопрос дефиниции до сих пор остаётся дискуссионным, поскольку ученые рассматривают лексическое значение с разных позиций. Известно, что неологизмы-термины выполняют номинативную функцию, иными словами обладают способностью называть явления действительности и объекты научного мира. Практикой речевого использования закрепляется особая связь между единицей и предметом. Зачастую подобная связь устанавливается не в отношении конкретного предмета, а понятия, которое сложилось у представителей профессиональной сферы коммуникации о данном предмете. По этой причине неологизмы-термины обладают предметно-понятийной отнесенностью, которая заключена в их лексических значениях. «Под лексическим значением слова обычно подразумевают его предметно-вещественное содержание, оформленное по законам грамматики данного языка и являющееся элементом общей семантической системы словаря этого языка» [3, с. 10]. Будучи лингвистической единицей, лексическое значение устанавливает связь между звуковым комплексом и явлением реальной действительности, при этом сочетает в себе ряд сознаний: сигнификативное, денотативное и коннотативное значения. Основу понятия неологизма-термина содержит сигнификативное значение, как результат языкового отражения действительности. Денотативное значение передает конкретное значение неологизма применительно к определенной ситуации. Его значение может быть шире, чем сигнификативное, поскольку характеризует связь лексической единицы с обозначаемым предметом. В дополнение к понятийному значению коннотативное значение выражает различное отношение говорящего к предмету речи, тем самым коннотация выполняет дополнительные семантические или стилистические функции. Наличие коннотативного компонента в значении неологизма-термина объясняется своеобразием процесса человеческого мышления, которое сочетает в себе абстрактное и конкретное, элементы чувственно-наглядного и отвлеченно-понятийного. Различный компонент неологизмов-терминов может входить в число основных или дополнительных, эксплицитных или имплицитных значимых элементов. Следовательно, их коннотация может быть актуализована или не реализована в речи, в зависимости от цели употребления словесного знака. Таким образом, коннотативное значение выражает сформировавшееся отношение в языке к обозначаемому.

Функциональная специфика англоязычных неологизмов-терминов компьютерных технологий

Неологизмы-термины обладают сигнификативным и денотативным компонентами значения. Следовательно, в процессе речевой реализации неологизмы-термины призваны выполнять идентифицирующую и дефиниционную функции. Термины способны служить кратким определением нового понятия и при этом очерчивать границы денотата, отделяя его от других схожих денотатов одной предметной области. Благодаря дефинитивной функции неологизмы-термины отличаются от общеупотребительной лексики. Кумулятивный характер позволяет неологизмам-терминам накапливать и хранить важную информацию об объекте. Таким образом, неологизмы-термины являются носителями коллективной профессионально-научной памяти, тем самым способствуя научно-познавательной деятельности и осуществляя повышенную коммуникативную значимость.

Целевая установка образования неологизмов-терминов заключается в их потенциальном стремлении выражать «конвенциональность», то есть не только принадлежать специальной области знания, но и фиксировать однозначное употребление неологизма как полноценного термина, согласованного между специалистами. Систематизирующая функция выполняется совокупностью неологизмов-терминов как единым целым терминологическим полем. При этом они системны не только ввиду функции отражения научных знаний, но и морфологически. Такое положение указывает на полифункциональность неологизмов-терминов компьютерных технологий.

Идиоматичная семантика неологизмов-терминов в пределах обозначенной области знаний

Общая стилистическая окрашенность неологизмов-терминов исследуемого поля сдержано-нейтральна. Однако в ходе исследования было установлено, что в составе терминосистемы присутствуют идиоматичные термины, целью создания которых стало образное представление структуры обозначаемого объекта с указанием отдельных важных признаков. Идиоматичный термин *Thunderbolt* в буквальном переводе «раскат грома»

моделирует некоторые свойства объекта номинации – новая технология имеет важное значение для предыдущего интерфейса *Light Peak Thunderbolt* – аппаратный интерфейс, который служит для подключения различных периферийных устройств к компьютеру с максимальными скоростями передачи данных и при использовании оптического кабеля [Цит. по: 1, с. 495]. Ассоциации и образность, вызванные метафорическим значением внутренней формы неологизмов-терминов, способствуют выполнению мнотехнической функции терминологических единиц.

Еще одним примером может послужить неологизм-термин аппаратного обеспечения *ear buds* «наушники» [14]. Второй компонент терминологического сочетания передает метафорическую образность и позволяет наглядно представить форму и размер объекта номинации (*bud* букв. «почка, бутон»).

В качестве очередного примера идиоматичности приведем термин *Hyperthreading* в буквальном переводе «чрезмерно переплетенный», а реальное значение – «гиперпоточность». Полная форма термина выглядит как *hyperthreading technology* и аббревиатурные вариации *HTT* или *HT* [Цит. по: 1, с. 495]. Новая технология реализует идею «одновременной многопоточности» – *simultaneous multithreading > SMT* [12].

Отмечается метафорический перенос значения в компонентном составе неологизма *overclock* (превышение тактовой частоты, «разгон») – внесение изменений в компьютер, с целью ускорения его работы, что превышает заявленные производителем возможности [11].

В корпусе исследуемых неологизмов-терминов отмечаются единицы с формирующейся идиоматичной семантикой. «В терминологических системах эмотивная оценочность практически полностью отсутствует, поскольку целью терминологии является именно объективно-нейтральное отражение денотата. Однако это не означает, что в терминологических системах отсутствуют идиомы... Образность, присущая терминологическим идиомам, стирается в сознании носителей языка и не выполняет функции эмотивной окраски... В терминологической идиоматике образность играет специфическую роль. Моделирование объекта номинации образными средствами осуществляется в этих случаях не с целью передать отношение говорящего к объекту, а с целью наглядного представления структуры объекта под тем или иным углом зрения» [5, с. 16-27]. Исследование показало наличие неологизмов в терминосистеме компьютерных технологий. Например, в неологизме *brick* («кирпич») метафорический образ позволяет визуализировать форму и сущность объекта номинации. В результате системного сбоя после некорректного обновления или установки программного обеспечения, мобильное устройство становится технически непригодным, а утраченная функциональность приравнивает устройство к «кирпичу», т.е. к обычной вещи, не представляющей заявленной ранее ценности. “*No more bricks: Sonos drops 'Trade-Up' Program's Recycle Mode*” [8]. / Больше никаких кирпичей: компания Sonos заблокировала режим утилизации в рамках программы трейд-ап (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – Ю. Х.).

Ярко выражено образное значение в неологизме *Zenware* (морфема *zen* означает “дзен”) [13]. Сторонники учения дзен постулируют особые принципы действия и восприятия реальности, призывая всех желающих пребывать в состоянии «здесь и сейчас», иными словами, максимально концентрироваться на сиюминутных действиях, не предаваясь пространным размышлениям и фантазиям. Разработчики программного обеспечения *Zenware* реализовали функцию блокировки визуальных отвлекающих факторов на компьютере, благодаря чему пользователь имеет возможность сосредоточиться на своей деятельности.

Возможно указание на ключевые параметры объекта номинации, такие как размер или объем. *Bloatware* (*to bloat* – «раздуться, надуваться»), *fatware* (*fat* – «полный, тучный, толстый») – программное обеспечение, отличающееся чрезмерным количеством вычислительной мощности. К негативным характеристикам данной разновидности программного обеспечения относят нерациональное использование дискового пространства. “*Bloatware security flaws affect millions of PCs*” [7]. / Недостаточная защищенность ресурсоемкого программного обеспечения вредит миллионам ПК.

Некоторая степень идиоматичности присутствует в неологизме *e-waste* (*electronic waste*) – выброшенные электрические или электронные устройства метафорически называются электронными отходами, несмотря на то, что устройства могут быть восстановлены для повторного использования, перепродажи или утилизации путем рекуперации материалов. “*Are you part of the E-Waste problem or the solution?*” [9]. / Вы из тех, кто создает проблему электронных отходов, или из тех, кто решает ее?

По нашим наблюдениям, в процессе становления неологизмов обнаружены не только вариативность написания (слитное, раздельное, дефисное) одного и того же терминологического сочетания, но и наличие синонимического ряда идиоматических неологизмов. Терминам *clonebots* (*clone + robots*) и *motes* (*remote + robots*) соответствуют неологизмы *smart matter*, *smart dust*, *digital dust*, *insect robots*. Метафорический образ неологизмов охватывает два параметра объекта номинации – размер и характер действия. Наноразмерные роботы соотносимы с микроразмерами пыли (*smart dust*, *digital dust*), а признаки действия самовоспроизводящихся беспроводных датчиков напоминают поведение стайных насекомых (*insect robots*), которые обмениваются информацией и действуют в соответствии с полученными сигналами. “*DARPA is working on insect scale disaster robots*” [6]. / Управление Министерства обороны США разрабатывает микророботов, размером с насекомых, которые помогут во время катастроф и бедствий.

Англоязычные неологизмы-термины компьютерных технологий создаются путем заимствований (внутри и внешне языковых) или на основе лексических и семантических ресурсов, образуя целостную подсистему, что позволяет вести речь об их мотивированности. Степень мотивированности новых лексических единиц различна. Согласно О. И. Блиновой, «мотивированность» означает «структурно-семантическое свойство слова, позволяющее осознать взаимообусловленность его значения (семемы) и звучания (лексемы) на основе соотносительности с языковой или неязыковой действительностью» [2, с. 119]. Полностью мотивированные

лексические единицы «прозрачны» по своему значению и форме. Это означает, что каждый элемент неологизма-термина сопоставляется с другими известными говорящему или пишущему элементами языка. Именно поэтому значительное число неологизмов-терминов образовано посредством заимствования компонентов общелитературных слов, поскольку они обладают «четкой мотивацией» и подразумевают ясность внутренней формы, ее прозрачность и ассоциативность.

Разработка нового графического процессора *Intel Iris* разделила линейку графических чипов на два сегмента: для ультрабуков и массовых ПК. Новый бренд компании осуществил мощный прорыв в качественной составляющей процессоров, предложив удвоенную производительность при снижении энергозатрат. В переводе с греческого *iris* означает «радуга», а цветовая гамма широко известного цветка ириса выдержана в разнообразных оттенках от белоснежного до черного. Метафоризация неологизма *iris* в отношении графических процессоров выступает примером семантической деривации. Высокая степень мотивированности термина способствует большей адаптации новой единицы в языковой системе и речевой практике. "*Intel 'Iris Xe' is here: 5 ways Intel's powerful new integrated graphics will change laptops*" [10]. / Последняя разработка Intel 'Iris Xe': 5 способов, которыми новая мощная интегрированная графика Intel изменит ноутбуки.

Не все элементы лексической единицы могут обладать «прозрачностью», в таком случае ведут речь о частичной или неполной мотивированности. Возможно, что неологизм-термин имеет ясную, «прозрачную» структуру, но его форма не передает представление об обозначаемом понятии, тогда мотивированность может быть определена на семантическом уровне.

Прагматический (эмотивный) аспект лексического значения выражает оценку обозначаемого объекта или понятия с помощью стилистически маркированных лексических единиц. Такие единицы не являются стилистически нейтральными. Они составляют оценочный, эмоционально-экспрессивный компонент лексического значения. Следует заметить, что в функциональной лингвистике такие характеристики разграничены и не выступают синонимами. Прагматический аспект лексического значения, как правило, реализуется в метафорическом компоненте содержания новой лексической единицы. Приведенные выше неологизмы-термины в качестве примеров идиоматичности и мотивированности выполняют стилистическую функцию в речи.

«Периодическое использование терминов за рамками научного стиля приводит к переориентации их речевого употребления. Термины как средства выражения специальных реалий, категорий и понятий утрачивают свою конкретизацию, границы содержания понятия, именуемого конкретным термином, расширяются. Данная лексика превращается из общенаучной терминологии в общенаучную лексику, то есть лексику неспециального содержания, широкого обобщенного значения и книжного по употреблению характера, использование которой уже не ограничивается одним научным стилем. Обсуждение специальных тем, затрагивающих вопросы науки и техники в рамках данного стиля, неизбежно упрощает понятийную сторону данных тем и переводит сообщение на более или менее популярный, неспециализированный уровень» [4, с. 46]. В ходе описания прагмалингвистического подхода к анализу новых лексических единиц терминосистемы компьютерных технологий выяснилось, что, несмотря на принадлежность к узкоспециальной терминологии, неологизмы демонстрируют общую употребительность конструкций в сфере современной компьютерно-опосредованной коммуникации.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Система функций неологизмов-терминов достаточно комплексная, поскольку денотатом является научно-техническое понятие, структура которого весьма сложна. Следует подчеркнуть, что некоторые функции неологизма-термина взаимосвязаны, например функции фиксации и передачи знания определяются одними аспектами структуры неологизма-термина, а именно содержательной и формальной. Наблюдается формирующаяся тенденция идиоматичности англоязычных неологизмов-терминов компьютерных технологий. В большей степени это становится их преимуществом перед неидиоматичными единицами, поскольку, помимо общих функций, идиоматическая семантика позволяет неологизмам-терминам выполнять ряд специфических функций. Исследуемые англоязычные неологизмы-термины принадлежат языку международного общения не только в рамках узкой профессиональной сферы, они стремительно переходят в разряд общенаучной лексики и активно используются в межкультурной компьютерно-опосредованной коммуникации. Таким образом, как обширное и повсеместное явление новые лексические единицы представляют большой интерес для лингвистического исследования.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном и полиаспектном изучении современных англоязычных неологизмов компьютерных технологий, заключающих повышенную коммуникативную значимость.

Источники | References

1. Абрамов В. Е., Хуснуллина Ю. А. Особенности обновления словарного состава английского языка (на материале неологизмов информационных технологий) // Инфокоммуникационные технологии. 2020. Т. 18. № 4. С. 494-498.
2. Блинова О. И. Мотивология и ее аспекты. М.: Эдиториал УРСС, 2010. 204 с.

3. Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания. 1953. № 5. С. 3-29.
4. Гарифуллина Э. И., Кознова О. А. Особенности использования неологизмов в современном английском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 8 (26). Ч. 2. С. 46-49.
5. Савицкий В. М., Шейнин И. Р. Идиоматика в терминосистемах (структура, генезис, функции). Самара: ПГСА, 2014. 88 с.
6. <https://www.pcmag.com/news/darpa-is-working-on-insect-scale-disaster-robots> (дата обращения: 22.06.2021).
7. <https://www.pcmag.com/news/report-bloatware-security-flaws-affect-millions-of-pcs> (дата обращения: 22.06.2021).
8. <https://www.pcmag.com/news/sonos-trade-up-program-criticized-as-environmentally-unfriendly> (дата обращения: 22.06.2021).
9. <https://www.pcmag.com/opinions/are-you-part-of-the-e-waste-problem-or-the-solution> (дата обращения: 22.06.2021).
10. <https://www.pcmag.com/opinions/intel-iris-xe-is-here-5-ways-that-intels-powerful-new-integrated-graphics> (дата обращения: 22.06.2021).
11. https://www.researchgate.net/publication/221351671_Cycles_cells_and_platters_An_empirical_analysis_of_hardw_are_failures_on_a_million_Consumer_PCs (дата обращения: 22.06.2021).
12. <https://www.techopedia.com/> (дата обращения: 22.06.2021).
13. <https://www.urbandictionary.com/> (дата обращения: 22.06.2021).
14. Kemmer S. The Rice University New Words Database [Электронный ресурс]. URL: <http://neologisms.rice.edu> (дата обращения: 22.06.2021).

Информация об авторах | Author information

RU**Хуснуллина Юлия Арсеновна¹**, к. филол. н., доц.¹ Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, г. Самара**EN****Husnullina Yuliya Arsenovna¹**, PhD¹ Povolzhskiy State University of Telecommunications and Informatics, Samara¹ y.husnullina@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 13.06.2021; опубликовано (published): 30.07.2021.

Ключевые слова (keywords): англоязычный неологизм-термин; терминосистема компьютерных технологий; идиоматичность; компьютерно-опосредованная коммуникация; English neologism-term; computing terminological system; idiomatycity; computer-mediated communication.